Kritika Kultura is an internationally refereed journal acknowledged by a host of Asian and Asian American Studies libraries and scholars network, and indexed in the MLA International Bibliography, Thomson Reuters (ISI), Scopus, EBSCO, and the Directory of Open Access Journals.

Published twice a year (February and August)
Open Access

Copyright © Ateneo de Manila University

Kritika Kultura is published by the Ateneo de Manila University. Contents may not be copied or sent via email or other means to multiple sites and posted to a listserv without the copyright holder's written permission. Users may download and print articles for individual, noncommercial use only. Please contact the publisher for any further use of this work at kritikakultura@admu.edu.ph.

For flexibility and freedom, authors retain copyright of their work, even as they are urged not to reproduce an exact same version elsewhere.

AIMS, FOCUS, AND SCOPE
Kritika Kultura is an international peer-reviewed electronic journal of language and literary/cultural studies which addresses issues relevant to the 21st century, including language, literature and cultural policy, cultural politics of representation, the political economy of language, literature and culture, pedagogy, language teaching and learning, critical citizenship, the production of cultural texts, audience reception, systems of representation, effects of texts on concrete readers and audiences, the history and dynamics of canon formation, gender and sexuality, ethnicity, diaspora, nationalism and nationhood, national liberation movements, identity politics, feminism, women's liberation movements, and postcolonialism.

Kritika Kultura is interested in publishing a broad and international range of critical, scholarly articles on language, literary and cultural studies that appeal to academic researchers in government and private agencies and educational institutions, as well as members of the public who are concerned with exploring and examining contemporary issues in the complex nexus interconnecting language, literature, culture, and society.

Kritika Kultura seeks to promote innovative scholarship that challenges traditional canons and established perspectives and enhance work that bridges disciplinary research around the issues enumerated above, especially in the promising lines of work in Philippine, Asian, Southeast Asian, and Filipino-American studies.

INFORMATION FOR AUTHORS
Please visit www.ateneo.edu/kritikakultura.

PUBLISHER
Department of English, School of Humanities
Ateneo de Manila University
Loyola Heights, Quezon City, Philippines 1108
Tel. Nos. +63 (2) 426-6001 loc. 5310 or 5311
Telefax: +63 (2) 426-6120
Email: kritikakultura@admu.edu.ph
# TABLE OF CONTENTS

5  Two Approaches to the Positioning of Translations: A Comparative Study of Itamar Even-Zohar’s Polysystem Studies and Gideon Toury’s Descriptive Translation Studies and Beyond  
   Harry Aveling

25  The Day the Dancers Stayed: Expressive Forms of Culture in the United States  
   Theodore S. Gonzalves

45  Dancing Into Oblivion: The Pilipino Cultural Night and the Narration of Contemporary Filipina/o America  
   Theodore S. Gonzalves

91  Responses to Gonzalves’s “Dancing Into Oblivion”  
   Ricardo G. Abad  
   J. Pilapil Jacobo  
   Missy Maramara  
   Mayel Panganiban

102  Two-Part Invention: A Response  
   Theodore S. Gonzalves

107  Feminism Across Our Generations  
   Delia D. Aguilar  
   Karin Aguilar-San Juan

126  KOLUM KRITIKA  
   Response to “Feminism Across Our Generations”  
   Charlie Veric

129  A Response  
   Delia D. Aguilar

132  LITERARY SECTION  
   Poems  
   Naya Valdellon